ACORDUL

de Grant pentru Proiectul privind îmbunătățirea echipamentelor de prevenire a incendiilor între Guvernul Republicii Moldova și Agenția Japoneză de Cooperare Internațională,

semnat la Chișinău, la 24 iunie 2022

TRADUCERE OFICIALĂ

TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Obiectul schimbului de note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 26 noiembrie 2021 privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumită în continuare "S/N") și a legilor și regulamentelor relevante și alocărilor bugetare ale Japoniei, a Agenției Japoneze de Cooperare Internațională (denumită în continuare "JICA") și ale Guvernului Republicii Moldova (denumit în continuare "Beneficiar") au convenit să încheie următorul Acord de Grant (denumit în continuare "A/G").

Articolul 1 Valoarea și scopul grantului

JICA extinde un grant până la un miliard cinci sute patruzeci și nouă de milioane de yeni japonezi (JPY1,549,000,000) (denumit în continuare "Grant") Beneficiarului în scopul de a contribui la implementarea Proiectului de îmbunătățire a echipamentelor de stingere a incendiilor menționat la alineatul (1) paragraful 1 din S/N (denumit în continuare "Proiect") ale cărui detalii sunt descrise în Anexa 1 la prezentul Acord.

Articolul 2 Disponibilitatea grantului

Grantul este disponibil sub forma unei debursări de către JICA în perioada cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și data de 30 aprilie 2026.

Articolul 3 Utilizarea grantului

Beneficiarul trebuie să utilizeze Grantul în mod corespunzător și exclusiv pentru a acoperi plățile către furnizori, contractanți și/sau consultanți (denumiți în continuare în mod colectiv „Furnizor (Furnizori)") de naționalitate eligibilă descrisă în Secțiunea 2 din Anexa 2 la prezentul Acord pentru achizițiile de produse și/sau servicii a țărilor de origine eligibile descrise în Secțiunea 3 din Anexa 2 la prezentul Acord, necesare pentru implementarea proiectului.

Articolul 4 Administrarea grantului

(1) Beneficiarul va desemna Inspectoratul General pentru Situații de Urgență al Ministerului Afacerilor Interne, ca autoritate de executare (denumită în continuare "Autoritate de executare") pentru implementarea proiectului în numele Beneficiarului. Beneficiarul determină Autoritatea de executare să realizeze obligațiile față de Beneficiar și își asumă responsabilitatea pentru

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

toate acțiunile Autorității de executare cu privire la Proiect.

(2) Beneficiarul își rezervă dreptul pentru un consultant la implementarea Proiectului. Consultantul este recomandat Beneficiarului de către JICA. O astfel de recomandare a consultantului de către JICA nu înseamnă că JICA își asumă responsabilitățile pe care consultantul le va avea față de Beneficiar.

(3) În cazul în care fondurile disponibile din grant sunt insuficiente pentru implementarea Proiectului, Beneficiarul ia măsuri prompte pentru a furniza fondurile necesare.

Articolul 5 Termeni și condiții generale

(1) JICA și Beneficiarul se conformează prevederilor Termenilor și Condițiilor Generale ale JICA pentru Grantul japonez, din ianuarie 2016 (denumite în continuare "TCG").

(2) Detaliile privind achizițiile publice prevăzute în Secțiune 2.01 din TCG sunt descrise în Anexa 2 la prezentul documente.

(3) Procedura de plată prevăzută în secțiunea 3.01 din TCG este descrisă în Anexa 3 la prezentul document.

(4) Adresele prevăzute la punctul 7.03 din TCG sunt următoarele:

Pentru JICA

Adresa poștală:
AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ
Departamentul pentru Orientul Mijlociu și Europa
5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, JAPONIA
Către: Director General

o copie către:
AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ
Departamentul de implementare a cooperării financiare
5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, JAPONIA
Către: Director General

Pentru Beneficiar:

Adresa poștală:
Ministerul Afacerilor Interne
Adresă: MD-2012, mun. Chișinău, bul. Ștefan cel Mare, 75

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Către: Ministru al afacerilor interne

Pentru Autoritatea de executare:

Adresa poștală:

Inspectoratul General pentru Situații de Urgență

Adresă: MD-2028, mun. Chișinău, str. Gheorghe Asachi, 69

Către: Șef al Inspectoratului General

Articolul 6 Alte obligațiuni ale Beneficiarului

(1) Beneficiarul trebuie să-și îndeplinească obligațiile descrise în Secțiunea 4 din Anexa 2 și Anexa 4 atașate la prezentul document.

(2) Beneficiarul se va asigura că niciun funcționar al Beneficiarului nu efectuează nicio parte a lucrărilor în temeiul contractului privind achiziționarea produselor și/sau serviciilor necesare pentru implementarea Proiectului.

(3) Beneficiarul va furniza JICA rapoarte cu privire la progresul Proiectului în conformitate cu un calendar convenit până la finalizarea Proiectului, în forma și cu detalii JICA poate solicita în mod rezonabil. Prompt, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni de la finalizarea Proiectului, Beneficiarul va furniza JICA un raport privind finalizarea Proiectului în forma și cu detaliile solicitate de către JICA.

Articolul 7 Titluri

Titlurile articolelor din prezentul document sunt inserate numai pentru referințe convenabile și nu pot fi interpretate pentru a limita sau a afecta în alt mod dispozițiile A/G.

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

CA MĂRTURIE, JICA și Beneficiarul, acționând prin intermediul reprezentanților săi autorizați în mod corespunzător, au determinat ca A/G să fie executat în mod corespunzător în numele lor respectiv și livrat la Chișinău, începând cu ziua și anul în care a fost menționat anterior.

Pentru	Pentru
AGENȚIA JAPONEZĂ DE COOPERARE INTERNAȚIONALĂ	GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
MATSUNAGA Hideki Director General Departamentul pentru Orientul Mijlociu și Europa	REVENCO Ana Ministrul Afacerilor Interne

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Anexa 1

Detaliile Proiectului

(1) Obiectiv:

Obiectivul Proiectului este de a îmbunătăți performanțele de intervenție în situațiile de urgență prin achiziționarea de echipamente de intervenție la incendiu, contribuind astfel la îmbunătățirea securității populației și a serviciilor publice din Chișinău, Bălți, Cahul, Ungheni și Orhei.

(2) Locații:

Chișinău, Bălți, Cahul, Ungheni și Orhei

(3) Scopul lucrărilor:

(a) achiziționarea și instalarea echipamentelor de intervenție la incendii

(b)servicii de consultanță

[A fi lăsat necompletat]

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Anexa 2

Detalii privind achizițiile publice

Secțiunea 1. Instrucții care urmează să fie utilizate pentru achizițiile publice în cadrul Grantului

Pentru a asigura utilizarea corectă și exclusivă a Grantului, produsele și/sau serviciile necesare pentru implementarea Proiectului vor fi achiziționate în conformitate cu *Instrucțiile JICA privind achizițiile publice pentru granturile japoneze (tip I), din ianuarie 2016* (denumite în continuare "**Instrucții privind achizițiile publice**").

Secțiunea 2. Naționalitatea eligibilă

(1) Naționalitatea eligibile a Furnizorului (Furnizorilor) vă fi cetățenii japonezi în cazul Furnizorului (Furnizorilor), care va executa un contract direct cu Beneficiarul pentru implementarea Proiectului.

(2) În ceea ce privește subsecțiunea (1) de mai sus, termenul "cetățeni japonezi" se referă la persoane fizice japoneze sau persoane juridice japoneze sub conducerea persoanelor fizice japoneze, astfel cum sunt descrise la punctul 4 din S/N.

(3) Astfel de contracte prevăzute în subsecțiunea (1) de mai sus sunt denominate în yen japonez.

Secțiunea 3. Țările de origine eligibile

(1) Țările de origine eligibile vor fi Japonia și țara Beneficiarului pentru achiziționarea de produse și / sau servicii pentru implementarea Proiectului.

(2) Prin derogarea de la dispozițiile sub-secțiunii (1) de mai sus, atunci când JICA și Beneficiarul consideră că este necesar, Grantul poate fi utilizat pentru achiziționarea de produse și/sau servicii de la alte țări decât Japonia sau țara Beneficiarului pentru implementarea Proiectului.

Secțiunea 4. Evaluarea JICA

Cu referire la procedurile și deciziile de achiziții publice ale Beneficiarului, în vederea revizuirii și aprobării, Beneficiarul prezintă către JICA următoarele documentele în următoarele situații. De asemenea, Beneficiarul va transmite către JICA, pentru a face referire la JICA, orice documente și informații conexe,

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII M...
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

pe care JICA le poate solicita în mod rezonabil. Când JICA nu are nici o obiecție la astfel de documente, JICA informează Beneficiarul cu privire la aceasta. Dreptul JICA de a efectua o astfel de revizuire și aprobare nu este considerat a fi o obligație a JICA. În cazul efectuării unei astfel de revizuiri de către JICA, Beneficiarul nu va fi scutit de nici o obligație din A/G .

(1) Executarea contractului pentru consultanți
Contractul în original pentru consultant se depune imediat după semnarea acestuia pentru a fi verificată eligibilitatea contractului pentru Grant.

(2) Proceduri de achiziții publice, altele decât licitații competitive
Descrierile procedurilor de achiziții propuse, altele decât licitațiile competitive, se prezintă înainte de începerea acestor proceduri atunci când circumstanțe particulare fac licitația competitivă nepotrivită.

(3) Anunț public pentru precalificare
Conținutul anunțului public de precalificare se transmite înainte de anunțarea publică. Orice modificare importantă a documentelor prin care se face acest anunț public se depune, de asemenea, înainte ca documentele să fie trimise potențialilor ofertanți.

(4) Selectarea precalificării
(i) Lista firmelor precalificate care au aplicat pentru a fi selectate ca Furnizor(i), (ii) Raportul privind procesul de selectare, incluzând deciziile luate de Beneficiar în timpul selectării, și (iii) alte documente relevante vor fi prezentate imediat după selectare, înainte de notificarea rezultatului precalificării solicitanților.

(5) Proceduri de licitație
Documentele de licitație, cum ar fi anunțurile și instrucțiunile adresate ofertanților, formularul de ofertă, criteriile de evaluare a ofertelor și proiectul de contract propus, se depun înainte de transmiterea ofertelor. Orice modificare importantă a documentelor menționate se depune, de asemenea, înainte ca documentele să fie trimise potențialilor ofertanți.

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

(6) Analiza propunerilor tehnice

Analiza propunerilor tehnice se prezintă imediat după analiză și înainte de a se prezenta prețurile inițiale pentru licitație.

(7) Analiza prețurilor de ofertă

Analiza prețurilor ofertei se prezintă imediat după analiza și, înainte de notificarea ofertantul câștigător.

(8) Executarea contractelor pentru Furnizor(i)

Contractul original pentru Furnizor(i) va fi depus imediat după semnarea acestuia pentru a fi verificat eligibilitatea contractului pentru Grant.

(9) Alocarea soldului rămas al Grantului

O cerere argumentată de reexaminare și de aprobare cu privire la alocarea soldului rămas al Grantului se prezintă către JICA înainte de a lua orice măsuri în legătură cu utilizarea soldului rămas al Grantului.

(10) Modificarea sau rezilierea contractului

(a) Prelungirea perioadei contractuale și motivul care justifică propunerea se prezintă înainte de modificarea contractului; în situația în care perioada prelungită este mai mare de trei (3) luni sau perioada cuprinsă între sfârșitul perioadei contractuale prelungite și termenul de disponibilitate a grantului devine mai mică de șase (6) luni.

(b) Orice modificare sau reziliere majoră a contractului va fi notificată imediat JICA, iar originalul contractului și alte documente necesare cu privire la acesta vor fi, de asemenea, prezentate după semnare, pentru ca modificarea contractului să fie verificată ca fiind eligibilă pentru grant.

(11) Modificarea de la proiectul inițial

Înainte de punerea în aplicare a oricărei lucrări legate de proiectul modificat, se prezintă o descriere a oricărei modificări majore față de proiectul modificat.

Pentru a evita orice dubiu, orice modificare care nu constituie o modificare majoră a proiectului sau o modificare majoră a contractului, astfel cum este specificat de JICA, nu va necesita o astfel de concurență a JICA.

[A fi lăsat necompletat]

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Anexa 3

Procedura de plată

Secțiunea 1. Aranjament bancar și autorizație de plată

Beneficiarul încheie acordul bancar (denumit în continuare "Aranjamentul bancar") cu o bancă din Japonia (denumită în continuare "Banca agent") și deschide un cont (denumit în continuare "Contul de Grant") la Banca agent imediat după semnarea A/G. Aranjamentul bancar prevede rolul Băncii agent și al Beneficiarului în ceea ce privește primirea Grantului de la JICA și plata către Furnizor(i) în cadrul Grantului prin utilizarea unei autorizări de plată (denumită în continuare "Autorizația de plată"). În vederea executării procedurilor din Aranjamentul bancar, Beneficiarul va emite Autorizația de plată către Banca agent în legătură cu fiecare contract verificat de JICA.

Secțiunea 2. Procedură

Plata se va face la cererea Furnizorului/furnizorilor. Cererea de plată și alte documente necesare se depun de la Furnizor(i) la Banca agent autorizată de Beneficiar în Autorizația de Plată și, în consecință, aceste documente se depun la JICA. JICA transferă suma solicitată în contul de grant în yenul japonez după confirmarea cererii de plată depuse și a altor documente necesare. Banca agent va efectua plata către Furnizor(i) din Contul de Grant în numele Beneficiarului după primirea Grantului.

[A fi lăsat necompletat]

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Anexa 4

Obligațiile Beneficiarului

În conformitate cu obligațiile Beneficiarului prevăzute în S/N, Beneficiarul își asumă obligațiile enumerate în tabelele de mai jos. JICA și Beneficiarul pot conveni din când în când separat, în scris, cu privire la elementele, termenele limită și alte aspecte descrise în tabelele de mai jos în cadrul obligațiilor prevăzute în S/N.

(1) Obligațiile specifice ale Beneficiarului care nu vor fi finanțate de Grant

1) Înainte de licitare

NU	Elemente	Termenul limită	Responsabil	Cost estimat	Ref.
1	Deschiderea unui cont bancar (A/B)	În termen de 1 lună de la semnarea G /A	IGSU	JPY25,000	
2	Emiterea A/P la banca din Japonia (Banca Agent) pentru plata către consultant	În termen de 1 lună de la semnarea contractului cu consultantul	IGSU	JPY25,000	
3	Depunerea Raportul de monitorizare a proiectului nr.1 (cu rezultatul proiectului detaliat)	Înainte de pregătirea documentelor de licitație	IGSU	-	

(A/B: Aranjament bancar, A/P: Autorizatie de plata, IGSU: Inspectoratul General pentru Situatii de Urgenta)

2) În timpul implementării proiectului

NU	Elemente	Termenul limită	Responsabil	Cost estimat	Ref.
1	Emiterea A /P la banca din Japonia (Banca agent) pentru plata către furnizor (furnizori)	În termen de 1 lună de la semnarea contractului cu furnizorul (furnizorii)	IGSU	JPY25,000	
2	Suportul următoarele comisioane unei bănci din Japonia pentru serviciile bancare bazate pe B/A 1) Comision de consiliere a A/P 2) Comision de plată pentru A/P	1) În termen de 1 lună de la semnarea contractului cu furnizorul (furnizorii) 2) Fiecare plată	IGSU	JPY25,000	

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

NU	Elemente	Termenul limită	Responsabil	Cost estimat	Ref.
3	Acordarea resortisanților japonezi și/ sau persoanelor fizice ale țărilor terțe ale căror servicii pot fi necesare în legătură cu furnizarea produselor și/sau serviciilor, facilităților care ar putea fi necesare pentru intrarea lor în țara Beneficiarului și ședederea lor în țara Beneficiarului	Imediat după semnarea contractului cu furnizorul (furnizorii)	IGSU	-	
4	Depunerea Raportul de monitorizare a proiectului Nr. 2 după semnarea contractului	Imediat după semnarea contractului cu furnizorul (furnizorii)	IGSU	-	
5	Asigurarea că taxele vamale, impozitele interne și alte taxe fiscale care pot fi impuse în țara Beneficiarului în ceea ce privește achiziționarea Produselor și/sau Serviciilor sunt scutite	Înainte de importul echipamentului	IGSU	-	
6	Asigurarea procedurile vamale prompte și asistarea furnizorului (furnizorii) în transportul intern în țara beneficiară	Imediat după expedierea Echipamentului	IGSU	-	
7	Securizarea și curățarea garajelor pentru fiecare echipa de pompieri și salvare, în special la trei unități de pompieri care sunt în prezent în construcție sau programate pentru construcție, precum și la patru unități de pompieri care au fost identificate ca necesitând renovare.*1, 2	Până la începutul lunii aprilie 2022	IGSU	USD18,000 * 3	
8	Asigurarea acoperirii costurilor inițiale și ordinare de instruire (diurnă, transport, cazare, combustibil, apă etc.) pentru personalul pompierilor	Înainte de a primi echipamentul	IGSU	USD12.000	
9	Asigurarea numărul necesar de personal pentru a colabora cu experții japonezi pentru furnizarea componentei Soft (inclusiv revizuirea manualelor și instruirea în domeniul operațiunilor)	Înainte de a primi echipamentul	IGSU	-	
10	Aasigurarea costul componentei Soft (diurnă, transport, cazare, combustibil, apă etc.)	Înainte de a primi echipamentul	IGSU	USD2,200	
11	Depunerea Raportului de monitorizare a proiectului Nr. 3 (după primirea echipamentului)	În termen de 2 săptămâni de la primirea echipamentului	IGSU	-	
12	Depunerea Raportului de monitorizare a proiectului Nr. 4 (final: cu rezultatul componentei Soft)	În termen de 2 săptămâni de la finalizarea componentei Soft	IGSU	-	
13	Asigurarea siguranței persoanelor implicate în implementarea Proiectului în țara Beneficiarului	În timpul proiectului	IGSU		

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

NU	Elemente	Termenul limită	Responsabil	Cost estimat	Ref.
14	Suportul tuturor cheltuielilor, altele decât cele acoperite de Grant, necesare pentru implementarea Proiectului	În timpul proiectului	IGSU		

*1: În construcție: Ungheni (Ungheni)
Programată pentru construcție: Botanica (Chișinău), Direcția Regională 2 (Bălți)
Nevoie de renovare: Buiucani (Chișinău), Centrul Republican (Chișinău), Direcția Regională 2 (Bălți), Orhei (Orhei)

*2: În ceea ce privește unitățile de pompieri care au fost identificate pentru renovare și care sunt programate în prezent pentru construcție, începutul și sfârșitul lucrărilor de inginerie trebuie să fie informate din partea Republicii Moldova către JICA. În plus, în ceea ce privește unitățile de pompieri care sunt în prezent în construcție, la momentul finisării lucrărilor de inginerie trebuie să fie informată din partea Republicii Moldova către JICA.

*3: Această sumă este destinată doar renovării celor patru unități de pompieri considerate necesare.

3) După finisarea proiectului

NU	Elemente	Termenul limită	Responsabil	Cost estimat	Ref.
1	Înregistrarea echipamentelor furnizate în cadrul Proiectului	Imediat după primirea echipamentului	IGSU	USD4,300	
2	Menținerea și utilizarea în mod corespunzător și eficient a echipamentelor furnizate în cadrul Grantului japonez 1) Alocarea costurilor de exploatare și întreținere 2) Organizarea exploatării și întreținerii 3) Control de rutină/Inspecție periodică	După finalizarea Proiectului: pentru cheltuielile necesare de la 1 an la 2 ani.	IGSU	USD23,500	
		După finalizarea Proiectului: pentru cheltuielile necesare de la 3 ani la 10 ani.	IGSU	USD192,500	
3	Executarea instruirilor privind întreținerea și operarea în condiții de siguranță	În fiecare an	IGSU	-	

(2) Alte obligații ale Beneficiarului finanțate prin grant

NO	Elemente	Termenul limită	Sumă (Milioane de yeni japonezi)
1	Achiziționarea echipamentul și aranjarea următorul transport: 1) Transportarea maritimă a echipamentelor din Japonia 2) Transportarea din portul Odesa (Ucraina) la Chișinău		
2	Implementarea proiectului, asistenței în procesul de licitații și		

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

	supravegherea achizițiilor (Serviciul de consultanță)		
	Total		1,549

(Notă) Îndeplinirea obligațiilor a Beneficiarului poate fi confirmată și actualizată din când în când într-o formă scrisă între JICA și Beneficiar.

[A fi lăsat necompletat]

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ